

SFLEP Biography Titles 外教社人物传记丛书

# TIGER WOODS

英 汉 对 照 Jeremy Roberts

## 泰格·伍兹



SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海外语教育出版社

SFLEP Biography Titles

英汉对照 / 外教社人物传记丛书



# TIGER WOODS

## 泰格·伍兹

Jeremy Roberts

王乐译注



上海外语教育出版社



Lerner Publications Company

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

泰格·伍兹 / (美) 罗伯茨 (Roberts, J.) 著; 王乐译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2005

(外教社人物传记丛书)

ISBN 7-81095-731-7

I. 泰… II. ①罗… ②王… III. 泰格·伍兹 - 传记

IV. K837.125.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 059234 号

Copyright © 2002 by Jim DeFelice.

Published by arrangement with Lerner Publications Company, a division of Lerner Publishing Group, 241 First Avenue North, Minneapolis, MN 55401 U.S.A.

All Rights Reserved.

本书由乐勒出版集团授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。

图片提供: CFP

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 吴 狄

---

印 刷: 上海三印时报印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 889×1194 1/32 印张 4.125 字数 130 千字

版 次: 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

---

书 号: ISBN 7-81095-731-7 / K · 014

定 价: 8.50 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

## 出版前言

曾经有人做了一项调查，拥有最多读者的书籍是传记。阅读一本优秀的人物传记，往往可以使人振作精神，奋发图强，尤其对于青少年，阅读传记更可以使他们建立起正确的人生坐标，从而开拓美好的未来。

上海外语教育出版社从美国乐勒出版集团引进的“外教社人物传记丛书”就是这样一套奉献给广大青少年朋友的优秀传记丛书。全套书共13册，人物包括美国开国元勋本杰明·富兰克林，著名黑人民权运动领袖马丁·路德·金，文豪莎士比亚，意大利文艺复兴巨匠达·芬奇，极具个人魅力的体育明星泰格·伍兹、穆罕默德·阿里，魔术师约翰逊，影视音乐界的巨星卓别林、史蒂文·斯皮尔伯格、玛丽莲·梦露、甲壳虫乐队，商界奇才比尔·盖茨，以及深受世人爱戴的戴安娜王妃等。阅读这些著名人物的传奇人生，可以帮助青少年朋友们了解西方不同时代的社会历史背景，更能够激励他们树立远大理想，以积极的态度直面人生的风雨。

这套传记丛书均由专门从事青少年文学创作的美国资深作家撰写，语言生动活泼，故事性强，引人入胜。外教社特邀一批在翻译方面颇有建树的年轻学者对丛书进行翻译和注释，希望英汉对照加注释这一形式能更好地帮助读者学习英语，享受阅读。

这套丛书特别适合高中生和大学一二年级的学生阅读。我们相信它必将成为青少年朋友们学习英语、探求人生真谛的好伙伴！

上海外语教育出版社  
2005年6月

# 泰格·伍兹

## 目 录

开 场 白 .....	7
一. 传奇的诞生 .....	13
二. 孩提时光 .....	23
三. “让传奇成为现实” .....	41
四. 步入职场 .....	61
五. 实现夙愿 .....	81
六. “虎” 年 .....	95
七. “老虎” 满贯 .....	115



## 人 物 传 记 丛 书



# TIGER WOODS



## Contents

Prologue .....	6
1. Birth of a Legend .....	12
2. Early Days .....	22
3. "Let the Legend Grow" .....	40
4. Turning Pro .....	60
5. Promise Fulfilled .....	80
6. The Year(s) of the Tiger .....	94
7. Tiger Slam .....	114



# Prologue



## 开 场 白





THE LITTLE BOY SLIPPED DOWN FROM THE HIGHCHAIR, toddling<sup>[1]</sup> toward his father in the garage of their California home. His dad looked over in amazement as the nine-month-old picked up the golf club he had received as a toy. Father and son had spent many sessions out in the garage these past three months. Dad would launch<sup>[2]</sup> practice shots into a net as the baby watched.

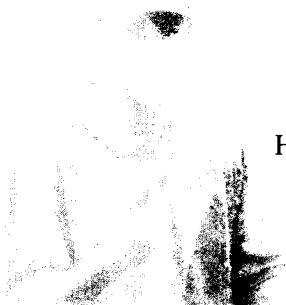
Usually, the little boy just cooed and smiled. But on this day, the baby picked up the small golf club his father had cut down for him. Then, on unsteady feet, the toddler approached one of the balls on the practice carpet. He pulled his golf club back, waved it slightly as his daddy had, and swung<sup>[3]</sup> like an expert. The ball flew into the net.

"We have a genius on our hands!" the excited father told his wife after that swing.

Perhaps it was a lucky shot. Perhaps it was fate. Perhaps over time that first swing has come to seem better than it really was. But no matter — the toddler's early tee<sup>[4]</sup> shot was an omen. The child was Tiger Woods. Over the next twenty years, he would develop into the finest golfer the world has ever known.

Of course, at the time no one knew how great Tiger Woods would be. The odds<sup>[5]</sup> against any athlete are immense. Even someone with great natural talent can be distracted or suffer misfortune. He or she will certainly be discouraged along the way. Often it is difficult to tell exactly what helps and what hurts a young person's development.

Tiger Woods faced one obstacle many golfers never encounter. Tiger's dad is African American. His mother comes from Thailand. While American society has changed greatly since the civil rights battles





[1] toddling (小孩学步等的) 蹒跚行走

[2] launch 开始

[3] swung (绕轴心、铰链等) 回转, 旋转, 转动; (人等) (突然) 转向; 转身

[4] tee (高尔夫球的) 发球区, 球座

[5] odds 机会, 可能性

加州一户人家中, 一个小男孩从高脚椅上溜了下来, 跌跌撞撞地朝车库里的父亲走去。看着9个月大的儿子捡起他得到的玩具高尔夫球杆, 一旁的父亲大感诧异。过去3个月里, 父子俩在车库里度过了好多练球时光: 父亲对着球网击球练习, 儿子则在一旁观看。

通常, 小男孩只是在一旁边看边咯咯地笑。今天, 还在蹒跚学步的他居然捡起了父亲为他削制的小球杆, 朝着散落在练习毯上的一个球走去。他将球杆轻轻向后一摆, 学爸爸挥杆的样子, 像模像样地将球击了出去。球直挂网底。

击球以后, 激动的父亲告诉妻子: “我们家出了个天才!”

也许那只是一个幸运球, 抑或一切早已命中注定。也许多年以后人们渐渐觉得第一次的击球其实并没有传说的那么好。无论怎样, 这个尚在学步的小孩能从球座上将球击出无疑是一个预兆。这个小孩就是泰格·伍兹, 在随后二十年里, 他将成为有史以来最棒的高尔夫球手。

当然, 那时没人知道泰格·伍兹会有多大成就。任何一个运动员都面临太多成与败的可能性。即使天赋再高的人也可能受到外界的干扰或遭遇不幸。在成长道路上, 每个人都难免会遭受挫折和失落。究竟什么因素有助于年轻人的发展或者反过来会妨碍他的发展, 这个问题很难说清楚。

泰格·伍兹遇到了很多高尔夫球手从未遇到的一大障碍。泰格的父亲是非裔美国人, 母亲是泰国人。虽然美国社会自20世纪五、六十年代的民权斗争以来发

of the 1950s and 1960s, prejudice remains. This is true in sports, despite the efforts and achievements of many.

By the time Tiger picked up his golf club, black stars were common in baseball, basketball, and football. However, golf had never had a black superstar. Relatively few blacks played professional golf. In fact, in many places, blacks were still openly discouraged from playing the game, even for recreation.

But prejudice would not hold back<sup>[1]</sup> Tiger Woods. With talent, hard work, and a great deal of love and support from his parents, he overcame the odds to become one of the greatest athletes of all time. And he's getting better.

**TIGER WOODS**

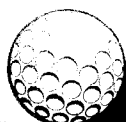


[1] hold back 阻  
挡; 阻止……前  
进; 使留在原级  
(或原阶段、原  
水平等)

生了很大变化,但种族偏见依旧存在。尽管许多人为此作出过诸多努力,也取得了不少成绩,但体育界还是没能免于种族歧视的侵袭。

当泰格拿起高尔夫球杆时,驰骋在棒球、篮球和足球场上的黑人球星已不在少数。然而,高尔夫球场上还从来没出现过黑人巨星,参加过职业高尔夫球赛的黑人选手更是凤毛麟角。事实上,在很多地方,人们公开阻拦黑人打高尔夫球,哪怕只是把它当作消遣也不行。

但歧视和偏见并不能阻挡泰格·伍兹前进。天赋、勤奋,还有来自父母无穷尽的爱和支持足以让他战胜一切困难,成为历史上最伟大的运动员之一。他将越战越勇。



# *CHAPTER ONE*

# Birth of a Legend



传奇的诞生



1998年10月



MAJOR EARL WOODS LEANED BACK IN THE BAMBOO thicket. A sniper had just missed killing him. Woods decided he needed a few minutes of quiet. But this was Vietnam. The country had been at war for nearly three decades. No place was ever really safe, especially in the early 1970s.

“Woody!” yelled a voice. “Don’t move!”

Woods didn’t.

“There’s a bamboo viper<sup>[1]</sup> about two inches from your right eye,” said the man, South Vietnamese army colonel Vuong Dang Phong, who had warned him.

Phong coaxed<sup>[2]</sup> his friend to keep still for several more minutes as one of the most dangerous snakes in the world slid a few inches from his face. One wrong move — even a hiccup or a sneeze — and the snake could have seriously injured or killed Woods and Phong. Finally, the snake slipped away. Woods beat a quick retreat.

It was neither the first nor last time that the two men faced danger together. Major Woods was an excellent soldier and would earn a special medal for his bravery, but it was Phong he considered special. He began calling the Vietnamese colonel Tiger. The nickname was a tribute<sup>[3]</sup> to Phong’s bravery.

Earl Woods was in Vietnam in 1970 for his second assignment in the war-torn country. By then, U.S. troops had been in South Vietnam for more than ten years, trying to help the government in its fight against the Communist North Vietnamese. Woods was a Green Beret<sup>[4]</sup> major. His job was to help the South Vietnamese improve their army so they could defend themselves better.

TIGER WOODS





厄尔·伍兹少校退到竹丛深处，逃过了狙击手的追杀。他决定稍事镇定。但那是在越南，在历经了近30年的战乱后，尤其是在20世纪70年代初期，没有一个地方是真正安全的。

“伍兹！”有人大喊道，“别动！”

伍兹停在那里。

名叫冯汪丹的南越上校警告他：“在你右眼两英寸的地方有一条竹蝰蛇。”

冯上校好言劝说要他的朋友几分钟内保持不动，因为世界上最危险的毒蛇正从离他脸庞几英寸的地方滑过。一个不恰当的举动，哪怕只是打个嗝或打个喷嚏，毒蛇都可能使伍兹和冯受重伤，甚至会要了他们的命。最后，毒蛇溜走了，伍兹这才得以迅速脱身。

这已不是两人第一次共同面对危险，更不会是最后一次。伍兹少校是一名出色的军人，他的勇猛会让他获得一枚特殊勋章。但是他认为冯上校才是出类拔萃的，于是便把这位越南上校唤作“老虎”，以示对他的英勇的称颂。

1970年，厄尔·伍兹第二次被派到饱受战火蹂躏的越南执行任务。那时，美军在南越已经驻留了十多年，企图帮助南越政府反抗北越的共产主义政权。伍兹是美国特种部队少校，负责帮助南越训练军队，以便更好地组织防卫。

[1] viper 蝰蛇；

响尾蛇科毒蛇；

有毒的蛇

[2] coaxed 用好

话劝，哄，劝诱

[3] tribute 礼物；

颂词，称赞

[4] beret 贝雷帽

Woods soon went home. America eventually withdrew all of its troops. South Vietnam was defeated by North Vietnam. But Earl Woods would never forget the man who saved his life.

## ELDRICK “TIGER” WOODS

By 1974 Earl Woods, who had been promoted to lieutenant colonel, was ready to retire from the army and rejoin civilian life. He had married a woman from Thailand named Kultida Punswad in 1973 and wanted to settle down with her in the United States. Kultida — often called Tida by family and friends — had met Earl when he was stationed<sup>[1]</sup> in Bangkok a few years earlier. They had fallen in love almost immediately.

Kultida is Earl's second wife. Though Earl and his first wife had two sons and a daughter, they divorced.

A few months before Earl left the army, another officer introduced him to golf. In a few months, Earl became a fanatic<sup>[2]</sup>. Very competitive by nature, he spent hours and hours practicing, determined to beat his friend. Finally he challenged him to a match — and won. Earl continued to hone<sup>[3]</sup> his game after taking a job as a contracts administrator with McDonnell Douglas, a large company in California.

He was still improving when his new son was born on December 30, 1975. The boy was named Eldrick, a unique name that begins with his father's first initial and ends with his mother's. Kultida said that she gave him that name so that he would be surrounded by both parents throughout his life. Right from the start, Earl called the infant Tiger, in honor of<sup>[4]</sup> the man who had saved his life in Vietnam.